

**Economia e Umanidadi – segundu parti.**

And then there is the devil's dung.	E agoa nc'est su stercu de su dimòniu.	E poi c'è lo sterco del diavolo.
<p>And then there is money, the devil's dung. Without money there is no economy, or rather there is no modern economy, we are stuck with bartering: those who have a surplus of chickens exchange them with those who have a surplus of potatoes. So it is merely a subsistence economy. Money is one of humanity's most incredible inventions; in its modern form, it is a commodity, largely dematerialised, devoid of intrinsic value, yet capable of expressing and transferring value.</p> <p>I ask myself: why would a merchant be so foolish as to give up that wonderful camel's coat to someone who, in exchange, demands to give him some strange colored slips of paper that are in themselves totally useless? Ye the does so because he believes—he trusts: fiduciary circulation—that someone else will willingly accept those slips in exchange for other goods or services.</p>	<p>E agoa nc'est su dinai, su stercu de su dimòniu. Sena dinai no nc'est economia, est a nai, no nc'est economia moderna, abarraus a su scàmbiu, su chi ndi-dd'avantzant puddas ndi donat a su chi ndi-dd'avantzant patatas. Duncas, un'economia de abbastu sceti. Su dinai est unu de is prus imbentus stravanaus chi s'umanidadi nd'apat bogau mai; in sa forma moderna est una mercantzia, po su prus imateriali, chi de sei no tenit valori perunu, ma chi su valori ddu espressat e ddu fait passai de s'unu a s'äteru.</p> <p>Una pregunta ndi bessit a pillu: poita unu mercanti iat a depi essi tanti macu de donai cussu capotu stravanau de camellu a unu chi pretendit de ddi torrai in càmbiu unus cantu billetus strambecus, coloraus chi, a ddus castiai comenti funt, no serbint a nudda? Epuru ddu fait ca pensat – tenit fidùcia: circolatzioni fiduciària – chi àtera genti at a acetai a bonolla cussus billetus contras a mercantzias e serbitzius.</p>	<p>E poi c'è il denaro, lo sterco del diavolo. Senza denaro non c'è economia, o meglio non c'è economia moderna, si è fermi al baratto: chi ha eccesso di galline le scambia con chi ha eccesso di patate. Dunque una mera economia di sussistenza. Il denaro è una delle invenzioni più incredibili dell'umanità; nella forma moderna è una merce, in gran parte dematerializzata, priva di valore intrinseco, eppure in grado di esprimere e trasferire il valore.</p> <p>Mi chiedo: perché un commerciante dovrebbe essere così pazzo da cedere quel meraviglioso cappotto di cammello a un tale che in cambio pretende di dargli alcuni strani foglietti colorati di per sé totalmente inutili? Eppure lo fa perché ritiene – ha fiducia: circolazione fiduciaria – che qualcun altro accetterà di buon grado quei foglietti contro altre merci o servizi.</p>
<p>So, working at the university, I received a salary for teaching, etc., and with that salary I could shop at the store, go to the cinema, etc. So the money I received expressed the value of my academic work – it's a shame they pay me a pittance, but that's how it was! – and</p>	<p>Diaici, candu su chi est scriendi traballàt in s'universidadi, ndi-ddi donànt unu stipèndiu po fai letzioni, etc. E cun cussu stipèndiu issu podiat andai a butega po fai sa spesa, a su cinema e aici sighendi. Su dinai arriciu duncas espressat su valori de su traballu in s'acadèmia</p>	<p>Così, da dipendete dell'università, ricevevo uno stipendio per fare lezione ecc. e con quello stipendio potevo fare la spesa in bottega, andare al cinema ecc. Dunque il denaro ricevuto esprimeva il valore del mio lavoro accademico – è una vergogna mi pagano una</p>

<p>could then be exchanged for goods and services of my choice.</p> <p>Money can be saved, for example deposited in a bank: help another monster! Well, banks play an essential role in society: they collect money from those who have excess funds and lend it to those who want to make long-term investments. Excess money is held by households, but also by businesses and various types of organisations. Investments can be a family home, a well-equipped craftsman's workshop, or furniture and equipment for an organisation.</p>	<p>– bregùngia, no mi pagant nudda nudda, ma cuddu fiat! – e agoa issu ddu podiat giai po sa mercantzia e is serbitzius chi ddi serbiant.</p> <p>Su dinai ddu podeus stugiai in banca: agitòriu un'àteru mostro! A nai sa beridadi, de sa banca in sa sociedadi no ndi podeus fai de mancu: arregolit su dinai de is chi ndi tenint in prus e ddu prestat a is chi bolint fai investmentus de periodu longu. S'in prus de dinai ddu tenint is famillias, ma povintzas is impresas e is organizatzionis diversas. Is investmentus funt sa domu aundi bivi po sa famillia, sa butega cu totu is ainas po s'artesanu, is alàscias e s'achipàgiu po s'organizazioni.</p>	<p>miseria, ma quello era! – e poteva poi essere ceduto contro beni e servizi a mia scelta.</p> <p>Il denaro può essere conservato, per esempio depositato in banca: aiuto un altro mostro! Be' la banca ha una funzione irrinunciabile nella società: raccoglie denaro da chi ne ha in eccesso e lo presta a chi intende fare investimenti di lungo periodo. L'eccesso di denaro è in capo alle famiglie, ma anche alle imprese e a enti di varia natura. Gli investimenti possono essere la casa di abitazione della famiglia, la bottega attrezzata dell'artigiano, arredi e attrezzature per l'ente.</p>
<p>When money is lent to someone, finance comes into play: another difficult term to explain. When I pay for a coffee at a bar, I give money in exchange for a good/service: the object of the exchange is the good/service, the coffee; money is instrumental.</p> <p>When a bank grants a mortgage for the purchase of an apartment, on the other hand, the object of the transaction is the money that the bank lends and which must then be repaid. The loan can be sold by the bank and, once again, the object of the exchange between the bank and the purchaser of the loan is merely money. Loans can be represented by documents such as bonds, shares and government securities.</p> <p>Derivatives have appeared relatively recently. These are financial instruments that originally served an insurance purpose, for example</p>	<p>Chi su dinai ddu prestant a calincunu, intzandus ndi bessit a pillu sa finantza: unu fueddu malu tambeni, chi tocat a ddu spricai. Candu unu pagat unu cafei in su bar donat dinai po una mercantzia/serbitziu: su cafei; su dinai serbit po d'achistai.</p> <p>Candu sa banca donat unu prèstidu po comporai un'apartamentu, a su contras, s'ogetu de s'acòrdiu est su dinai etotu chi sa banca giat e chi agoa si-dd'ant a torrai. Su crèditu sa banca ddu podit bendi e torra s'ogetu de su scàbiu intre sa banca e su chi ddu comporat est cosa de dinai sceti. Is finanziamentus ddus podeus rapresentai cun documentus che obligatzionis, atzionis e titulus de su stadu.</p> <p>No est de tempus meda chi ndi funt bessius a pillu is derivaus, ainas finanziarias chi a primu teniant natura de assicurazioni, po ndi nai una, contras a is arriscus chi ndi benint de su</p>	<p>Nel momento in cui il denaro è prestato a qualcuno nasce la finanza: altra parolaccia da spiegare. Quando pago un caffè al bar cedo danaro contro un bene/servizio: l'oggetto dello scambio è il bene/servizio, il caffè: il denaro è in funzione strumentale.</p> <p>Quando la banca concede un mutuo per l'acquisto di un appartamento, al contrario, l'oggetto della transazione è il denaro che la banca cede e dovrà poi essere restituito. Il credito può essere venduto dalla banca e ancora una volta l'oggetto dello scambio tra la banca e l'acquirente del credito è un'espressione di mero denaro. I finanziamenti possono essere rappresentati da documenti quali obbligazioni, azioni, titoli di stato.</p> <p>Da epoca relativamente recente sono comparsi i derivati, strumenti finanziari che in origine avevano natura assicurativa, per esempio,</p>

<p>against exchange rate risks, and then developed to take on a life of their own and become self-referential.</p>	<p>càmbiu (cambiai una moneda cun d-un'àtera) e agoa ddus ant crèscius finas a tenni vida insoru e a ndi fai speculazioni sceti.</p>	<p>contro i rischi di cambio, e poi si sono sviluppati sino ad assumere vita propria e dimensione autoreferenziale.</p>
<p>So the economy has two sides: the first is real, in that it concerns work and the satisfaction of needs. The second is financial, in that it consists of exchanges of money. At first glance, finance serves the real economy, as it allows families to buy homes and businesses to build factories, workshops and shops. The problem is that finance has now taken on an exuberant dimension compared to the real economy.</p> <p>The total value of goods and services produced worldwide in a year – global GDP – amounts to approximately \$100 trillion, a figure roughly equivalent to outstanding currency derivatives alone. One of the largest US banks holds derivatives worth roughly the same as the global GDP. These figures should certainly be taken with a pinch of salt, but the fact remains that each of the major global financial quantities is a multiple, sometimes quite high, of the annual production of wealth.</p>	<p>Duncas s'economia tenit duas facis, sa primu est reali ca pertocat a su traballu e a is abbisòngius de sa genti. Sa segundu est finantziària, ca nc'est scàmbiu de dinai sceti. Arrexonendi a sa grussa, sa finantza est, in sa natura sua, tzeraca de s'economia reali, ca permitit a sa famillia de si comporai sa domu e a s'impresa de fraigai sa fàbrica, su laboratòriu, sa butega. Sa chistioni manna est ca sa finantza cumandat oindii apitzus de s'economia reali.</p> <p>Su valori de totu is mercantzas e de is serbìtzus chi si produsint in d-unu annu in su mundu – su PBN, Prodotu Brutu Natzionali – est de unus 100.000 miliardus de dòllarus, nùmeru prus o mancu sìmili a su de is derivaus in valuta sceti chi esistint in d-unu momentu. Una de is prus bancas mannas USA tenit in su bilànciu cosa sua unu tanti de derivaus prus o mancu uguali a su PBN mundiali. Nùmerus chi bolint castiaus cun discunfiàntzia, ellus, ca tocat a cumprendi beni ita bolint nai, ma bieus beni ca donniuna de is prus cantidades finantziàrias globalis est unu mùtiple, a bortas artu meda, de sa produtzioni de arricchesa de un'annu in totu su mundu.</p>	<p>Dunque l'economia ha due facce, la prima è reale in quanto attiene al lavoro e alla soddisfazione dei bisogni. La seconda è finanziaria in quanto fatta di scambi di denaro. In prima approssimazione la finanza è al servizio dell'economia reale in quanto consente alla famiglia di comprare casa e all'impresa di realizzare la fabbrica, il laboratorio, il negozio. Il problema è che la finanza ha oggi assunto dimensione esuberante rispetto all'economia reale.</p> <p>Il valore totale dei beni e servizi prodotti in un anno nel mondo – il PIL mondiale – ammonta a circa 100.000 miliardi di dollari, cifra più o meno simile ai soli derivati in essere su valute. Una delle maggiori banche USA detiene derivati per un valore all'incirca pari al PIL mondiale. Cifre da prendere con le pinze certo, ma sta di fatto che ognuna delle principali quantità finanziarie globali è un multiplo, a volte piuttosto alto, della produzione annua di ricchezza.</p>